

Bibliotheca Semitica

III

Francis Crawford Burkitt

APOCALIPSIS JUDÍOS Y CRISTIANOS

Traducción española
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2024



Francis Crawford Burkitt

APOCALIPSIS JUDÍOS Y CRISTIANOS

Traducción española
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2024

Apocalipsis judíos y cristianos.

Traducción española: Juan Pedro Monferrer-Sala

Col. Bibliotheca Semitica (BS) III

Título original: **Jewish and Christian Apocalypses** (Londres: The British Academy, 1914).

Autor: Francis Crawford Burkitt

Primera edición, 2024

© De la traducción, el traductor

© 2024, Editorial Sindéresis

Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2

28008 Madrid, España

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-10120-28-0

Depósito Legal: M-10685-2024

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

A LA MEMORIA DE
SAMUEL ROLLES DRIVER
EL PRIMER CONFERENCIANTE SCHWEICH

כל העוסק בתורה לשמה ... נהנין
ממנו עצה ותושיה בינה ונבורה

Abôth VI 1

CONTENIDO

Presentación	9
Nota sobre el autor	13
Traducción	17
Prefacio	19
I. La idea apocalíptica	23
II. El <i>Libro de Henoc</i>	55
III. Los apocalipsis judíos menores	89
IV. Escritos apocalípticos cristianos antiguos	110

APÉNDICES

Apéndice I: Del texto griego de 1 Hen	127
1. El descenso de los ángeles	127
2. El 'prólogo' a 1 Hen	133
3. 1 Hen y los valles de los muertos	150
4. Conjeturas y notas misceláneas a 1 Hen	155
5. De la enseñanza astronómica de 1 Hen	160
Apéndice II: Del martirio de Isaías	163
Apéndice III: De otros tipos de apocalipsis	169

Bibliografía	175
Índices	179
Antiguo Testamento.....	181
Nuevo Testamento.....	182
Obras apócrifas	183
Targûmîm	186
Escritos rabínicos	187
Autores antiguos	187
Obras antiguas	187
Corán	187
Autores modernos	187
Materias	188

Presentación

En el primer párrafo de su prefacio nos indica el autor que “este libro contiene las tres ‘Conferencias Schweich’ de 1913”, añadiendo que el texto del mismo corresponde, casi exactamente, a los contenidos de aquella serie de conferencias impartidas en noviembre del año 1913, con un único cambio incluido en la tercera conferencia.

El libro consta de cuatro capítulos y tres apéndices. Comienza con una discusión sobre el concepto apocalipsis en el medio intertestamentario, esto es: en el seno de las comunidades del judaísmo tardío y el primitivo cristianismo, medio en el que el autor, en primer lugar, analiza del *Libro de Henoc* para, a continuación, pasar a los escritos apocalípticos judíos menores y posteriormente, en el cuarto capítulo, centrarse en los antiguos apocalipsis cristianos, en concreto en la obra *Ascensión de Isaías*. El volumen es enriquecido con un interesante apartado final compuesto por tres apéndices en los que el autor se ocupa respectivamente de

pasajes del texto griego de Henoc, del martirio de Isaías y de otros tipos de apocalipsis.

Burkitt tuvo presente una doble idea al concebir los textos de sus tres conferencias: en primer lugar, dar toda una serie de datos y argumentaciones del todo imprescindibles con las que poder comprender el *Leitmotiv* que alentó el género apocalíptico en sus diversas tipologías narrativas; y en segundo lugar, ofrecer toda una interesantísima serie de análisis e hipótesis, en el ámbito de la crítica textual, conducentes a explicar una serie de cambios producidos en la transmisión de los textos conservados con respecto a la obra original.

En los días en los que Burkitt confeccionó los textos de sus tres conferencias, y posteriormente el texto final que acabó viendo la luz, aún no se habían iniciado los descubrimientos de los ‘Rollo del Mar Muerto’. El imponente volumen de manuscritos hallados desde del año 1947 supuso un descubrimiento sin igual para la historia del judaísmo, sus gentes y su cultura. Lamentablemente, Burkitt ya no estaba cuando apareció ese extraordinario conjunto de textos –que abarcan un periodo que, *grosso modo*, va desde el siglo III a. C. al siglo I d. C.– en diversas cuevas enclavadas en los acantilados que se elevan sobre los torrentes que discurren a poniente del sitio arqueológico conocido en árabe como *Khirbet Qumrān*, es decir: ‘Ruina(s) de Qumrān’,

una meseta localizada a unos 13 km al sur de Jericó y a 2 km del Mar Muerto. Sin duda, el hallazgo, entre otros, de los fragmentos arameos de Henoc publicados años después por Milik hubieran sido de gran ayuda a Burkitt para plantear, con mayor solidez argumentativa y más fundamento contextual del judaísmo de la Palestina del siglo I d. C., el periodo del ‘Segundo Templo’, sus vastos conocimientos sobre la producción apocalíptica judía y cristiana. Pero eso, por desgracia, no sucedió. De ahí que la lectura de estas páginas haya de hacerse en ese contexto académico ‘pre-qumránico’ en las que sin duda sus páginas tienen un gran valor.

Las *Schweich Lectures* tienen su origen en 1907, cuando Miss Constance Schweich destinó fondos económicos dedicados a promover la investigación en diversos ámbitos de los estudios bíblicos en memoria de su padre Leopold Schweich. Las actividades contemplaban también una serie de tres conferencias que posteriormente eran publicadas en forma de libro y que se iniciaron al año siguiente, en 1908, impartidas por el profesor S.R. Driver.

La traducción española incluye una serie de cambios con respecto al texto inglés: las referencias bibliográficas, meramente aludidas en el original, han sido completadas, indicando, además, la(s) página(s) citadas. De igual modo, también han sido incorporadas otras referencias ausentes en el

original, necesarias para información del lector. La ortografía ha experimentado algunos cambios: *v.gr.* el frecuente uso de mayúsculas ha sido sustituido en la versión española por comillas simples en superíndice, al tiempo que se ha recurrido a la cursiva en el caso de títulos de obras. La transliteración de algunos nombres ha sido adaptada y las citas bíblicas, apócrifas y de obras rabínicas y antiguas han sido normalizadas a partir del sistema español. En un buen número de casos, el generalista “Henoc” ha sido sustituido por la abreviatura 1 Hen, que como es sabido refiere el texto de etiópico de los libros de Henoc y sus paralelos fragmentarios griego y arameo, estos segundos descubiertos en Qumrān y publicados por J.T. Milik.

Como sucede con los dos libros anteriores de esta *Bibliotheca Semitica*, el deseo de estas traducciones es alentar el interés por la lectura de textos necesarios para el proceso formativo de alumnos interesados por los estudios semíticos en general y la literatura bíblica y para-bíblica en particular. Un *desideratum* que, esperemos, pueda contribuir de alguna manera a salvar una parte que creemos necesaria en las ya exangües ‘Humanidades’, hoy en manifiesto proceso de autoextinción.

El traductor (a primeros de primavera de 2024)

Nota sobre el autor

De mañana temprano, el 11 de mayo de 1935, cuando contaba 71 años se apagó la vida de Francis Crawford Burkitt. Un derrame cerebral acaecido la noche anterior en su casa, por el que ya no recobró el conocimiento, precipitaba su muerte en West Road, Cambridge. Con su marcha se iba uno de los más insignes y preclaros orientalistas que vivieron a caballo de los dos siglos.

Nacido en Londres el 3 de septiembre de 1864, fue un gran apasionado de la música, además de consumado pianista. Tras recibir una sólida formación en *Harrow School* entre 1878 y 1882 ingresa en el *Trinity College*, Cambridge, el año 1883, para estudiar matemáticas. Tres años después, en 1886, obtendrá la graduación, siendo esos estudios de gran provecho en sus investigaciones ulteriores sobre materiales filosóficos y teológicos.

Antes de ocupar puestos en la universidad, Burkitt formó parte de una importante expedición acompañando a otros dos grandes orientalistas británicos de la talla de Robert Bensly y James Rendell Harris, junto con las hermanas Smith: Agnes Smith Lewis y Margaret Dunlop Gibson. Se trataba de la segunda expedición al Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sináí, con el objeto de estudiar el palimpsesto que contenía la versión siríaca de los *Evangelios* que las hermanas Smith habían

descubierto en su primera visita al Monasterio unos años antes. Como parte del equipo, el autor desempeñó un importante papel en las labores de transcripción y posterior edición del texto siríaco.

Tras ocupar el puesto de lector de paleografía en la *Universidad de Cambridge* entre los años 1903 a 1905 pasa a ser Norrisian Professor de teología desde 1905 hasta 1934 en esa misma institución, año en el que será nombrado Norris–Hulse Professor de teología hasta su muerte en 1935.

Sus intereses de estudio abarcan desde el cristianismo primitivo a los estudios rabínicos, pasando por los *Evangelios*, el *Antiguo Testamento*, la liturgia o la historia de la Iglesia. De sólida formación lingüística y teológica, sus enormes conocimientos de hebreo, arameo (especialmente de su variedad siríaca), griego y latín le permitieron ser considerado entre los más grandes críticos textuales del *Nuevo Testamento* de su tiempo.¹

De su vasta producción científica en forma de libros o artículos cabe siquiera que recordemos los siguientes títulos: *The Old Latin and the Itala*. With an appendix containing the text of the S. Gallen Palimpsest of Jeremiah (Cambridge: Cambridge University Press, 1896); *Saint Ephraim's Quotations From The Gospel*

¹ Un merecido reconocimiento a su persona y su amplio saber se debe A. Souter, R.H. Connolly, B.H. Streeter, Edward C. Ratcliff, G.G. Coulton, 'Francis Crawford Burkitt', *The Journal of Theological Studies* 36 (1935), pp. 225-254.

(Cambridge: Cambridge University Press, 1901); *Evangelion da-mepharreshe*. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest (Cambridge: Cambridge University Press, 1904) y *The Four Gospels in Syriac*. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest (Cambridge: Cambridge University Press, 1894), en colaboración con R. Bensly y J. Rendell Harris.